

艺术生活小品古籍丛刊



吴龙辉 主编

煮泉小品

——
品茶艺术经典

艺术生活小品古籍丛刊

图116

吴龙辉 主编 史克振 译注

煮泉小品

——品茶艺术经典

中国社会科学出版社

(京) 新登字030号

图书在版编目 (CIP) 数据

煮泉小品: 品茶艺术经典/史克振译注. —北京: 中国社会科学出版社, 1993.12

(艺术生活小品古籍丛刊/吴龙辉主编)

ISBN 7-5004-1419-6

I. 煮…

II. 史…

III. ①茶-文化-中国-古代-文集 ②茶-文化-中国-注释读物

IV. G122+G899

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲158号)

北京外文印刷厂印刷 新华书店经销

1993年12月第1版 1993年12月第1次印刷

开本: 787×1092毫米1/32 印张: 7 插页: 2

字数: 154千字 印数: 1—8 000册

定价: 5.40元

15776125

总 序

吴 龙 辉

对于长期衣食不丰的人们来说，当温饱问题已经解决并继续向小康生活迈进的时候，一个新的问题必将摆在他们面前：如何提高生活的质量，享受人生的乐趣。

文化的发展是一个绵续的过程。新的事物只能从旧的母体中诞生。在经过“文革”十年的浩劫之后，我国文化在许多方面出现了程度不同的断裂，过去许多有价值的文化因子被人为地扼杀。礼义之邦、文明古国在某种意义上已经成为历史。

野火烧不尽，春风吹又生。随着改革开放的深入，我国在经济上取得巨大成功的同时，文化上也出现了百废俱兴的景象。借鉴人类文明的一切优秀成果为两个文明的建设服务，已成为各阶层人们的共识。

对人间享受的肯定和追求，是中国文化的一个重要特点和悠久传统。古代中国较早进入了高度的农业文明，一方面创造了较为丰富的社会财富，另一方面又没有出现大规模从事商业投资和社会再生产的经济机制，因此，古代中国人便自然而然地形成了将剩余财富全部投入消费和享乐生活的习

惯。当然，能够享受这种生活的并不是当时社会中的每一个人，而只能是有闲、有钱、有势的上层人物。先秦时代，这种人就是当时的贵族。“食不厌精，脍不厌细。”周代贵族社会之礼乐文化的本质，即是一种有节制的享乐主义。《荀子·礼论》说：“人生而有欲，欲而不得，则不能无求，求而无度量分界，则不能不争。争则乱，乱则穷。先王恶其乱也，故制礼义以分之，以养人之欲，给人之求。使欲必不穷乎物，物必不屈于欲，两者相持而长，是礼之所起也。故礼者养也——刍豢稻粱，五味调香，所以养口也；椒兰芬苾，所以养鼻也；雕琢刻镂黼黻文章，所以养目也；钟鼓管磬琴瑟竿笙，所以养耳也；疏房棁貌越席床第几筵，所以养体也。”简而言之，礼就是为了满足而又节制欲望。魏晋时代，随着门阀制度的形成和士大夫阶层对政治的普遍失望，恣情纵欲在上层社会和文人中一时蔚为风气。中国文化的享乐精神到此时发展到一种放纵的地步。唐宋以后，由于科举制度的实施和巩固，以及经济的繁荣和文化的普及，在社会上形成了一个广泛的文人阶层队伍。这些人生活比较安定，文化水平较高，但经济上并不特别豪富。他们有一定的闲暇和财力对生活作一些讲究，但又不可能朝着奢侈的方向发展。于是，先秦礼乐所体现的那种希望通过某些节制来永葆人生享受的心理意向，便在精神享受方面结下了硕果。这些士大夫文人创造了一套以消闲遣兴为目的的艺术化的生活方式，如饮酒品茶、赋诗弹琴、登山临水、习书作画、赏玩古物、流连光景，等等。与此同时，一些文化修养较高的女性，则除了仿效男人吟风弄月、品竹调丝之外，还在女性生活艺术方面进行了专门的

探求。而尤为令人瞩目的是，文人中一些有心自娱、无意济世的潇洒之士与女性中一些不甘寂寞、志在流芳的扫眉才子，他（她）们不仅在生活艺术方面有着高明的见解和独到的体会，而且还以其美妙多姿的文笔把它们记录下来，从而给后人留下了一批令人展卷忘疲、神驰心旷的经典性艺术生活小品。

从今天来看，这些小品古籍所展现的生活方式，虽然在一定程度上反映了封建文人的闲情逸致，但它们所具备的那种高级趣味和艺术人生却无疑有着超越时代的意义和魅力。我们有理由将它们作为有价值的精神食粮发掘出来，为丰富人们的文化生活提供借鉴。

有见于此，我在长期泛览古籍之余，一直希望以分门别类的方式，对这些小品佳作予以系统地介绍，编一套《艺术生活小品古籍丛刊》。承蒙中国社会科学出版社及一些学术界同好的鼎助，我的这一愿望终于得以实现。考虑到一些对古籍不太熟悉的朋友之需要，我们还对这些小品进行了白话注译。我们相信，这套丛书的出版，一定会受到关心生活艺术、追求艺术人生的广大读者的欢迎。

然而，我们在此有必要提醒读者的是，我们对这些小品古籍所作的注译，仅供大家予以参考。由于这些小品古籍大都是对古时一些专门生活的记述和探讨，其中有不少当时的行话和术语。经过几百年甚至上千年历史的演变，要对这些行话和术语进行准确的理解和确切的语译，实在不是一件容易的事。我们虽都勉强为之注译，但其中难免有些错误。如果读者对我们的注译予以完全的信赖，那就“尽信书，则不如无书”了。

目 录

前言	(1)
茶经	(9)
茶录	(51)
品茶要录	(58)
东溪试茶录	(69)
大观茶论	(85)
宣和北苑贡茶录	(103)
北苑别录	(113)
茶谱	(129)
茶谱 (节选)	(141)
煮泉小品 (节选)	(151)
茶录	(157)
茶说 (节选)	(168)
罗芥茶记	(181)
茶解	(184)
芥茶笈	(205)
芥茶汇抄 (节选)	(212)

前 言

茶在社会生活中充当了十分重要的角色，它在社会各阶层中生根、发芽，并显示出参差有异、丰富多采的文化意义。

据说乾隆皇帝曾将龙井封为御茶，而碧螺春的名号则得之于康熙帝的御赐。自清而上，历代皇家皆有专用之茶，普通官民皆不得饮用。地方官员为进君邀宠，访察名茶，精心制作，更是不遗余力。茶在这里闪耀着堂皇尊贵的金色光芒。

文人高士，对茶也是情有所钟，明人文震亨作《长物志》云：“构一斗室，相傍山斋，内设茶具，教一童专主茶役，以供长日清谈，寒宵兀坐。幽人首务，不可少废者。”文人借助这天地间之菁华，一洗尘俗，悠然与自然相亲。茶在这里散发出淡雅幽谧的世外清香。

至于民间，将柴米油盐酱醋茶列为开门七事，除家家备茶外，尚有遍地的茶馆。《清稗类钞》记载：“京师茶馆，列长案……。八旗人士，虽官至三四品，亦厕身其间，并提鸟笼，曳长裾，就广坐，作茗憩，与圉人走卒杂坐谈话，不以为忤也。然亦绝无权要中人之踪迹。”一杯清茶，竟使官民忘却身份贵贱，熙攘于一室之中。可见茶在民间，是和平亲善的使者。

陆羽云：“茶之为饮，发乎神农氏。”（《茶经》）神农氏为传说时代的人物，此话当然不可尽信。但至迟到西汉时期，

已出现了关于茶的文字记录。扬雄著《方言》云：“蜀西南人谓茶曰蔎。”当时王褒作《僮约》赋，亦提到“武都买茶”。此“茶”即后之“茶”字，而武都为今四川彭山县。可见，西汉时期，蜀地普通人家，已把茶当作日常生活饮用品。自此以后，历代都有关于茶的记载，至唐时，人们开始废弃了“茶”字，改用“荼”。

数千年来，茶的功用及饮用的方法，一直在发生变化。它在人们生活中的作用也显得越来越大。

茶在秦汉以前，是被作为药来饮用的。传说神农尝百草时，即以茶解毒。陆羽作《茶经》引《本草·木部》云：“茗，苦茶，味甘苦，微寒，无毒。主瘕疮，利小便，去痰渴热，令人少睡。秋采之苦，主下气消食。”又引《孺子方》云：“疗小儿无故惊厥，以苦茶、葱须煮服之。”直到唐代陈藏器尚称茶为“万病之药”（《本草拾遗》）。可见茶的药用功效，一直受到古人的重视。诗人李白亦以为茶可养生，作诗序云：“唯玉泉真公，常采而饮之，年八十余岁，颜色如桃花，而此茗清香滑熟，异于他者，所以能还童振枯。”

过分强调茶的药用功能，主要还是秦汉间所产生的思想。人们在初接触到茶时，所产生的兴奋心情，使他们夸大了茶的功用。但随着人们对茶的感性经验越来越丰富，关于茶的理论也就越来越接近于真理。

在陆羽之时，茶已经不被当作药材，而成为“比屋之饮”，亦即家常饮料，并不强调茶的药用功能。茶作为饮料遂成为共识，到了明代顾元庆撰《茶谱》称茶之功用在于“止渴、消食、除痰、少睡、利水道、明目、益思、除烦、去腻”，则与现代人对茶的认识完全一致了。

唐时茶类据《茶经》记载，即有粗茶、散茶、末茶、饼

茶数种，此皆经茶工对所采之鲜叶进行了加工。而人类饮茶之初，曾只将鲜叶投入沸水中煮饮，后为了便于保存，制茶工艺由简而繁，茶的形态亦渐至繁多。然唐时以饼茶相尚；有“贮于瓶缶之中，以汤沃焉”之庵茶，即开水泡茶；还有“用葱、姜、枣、橘皮、茱萸、薄荷之属，煮之百沸”，成为百味俱全的茶。而至有宋一代，团茶又大张其势，《宣和北苑贡茶录》所载诸皇家用茶，率皆团茶。因皇帝所倡，上行下效，团茶遂成为一代风气。

现今最通常的散叶茶，宋时即有。然真正在工艺上从散茶着眼，则要到明时。明太祖朱元璋曾诏“罢造龙团，惟采茶芽以进”，散茶由是盛行起来。而茶叶工艺中的炒青技术，亦成熟于此时。文人雅士又在茶叶工艺中引入自身的浪漫主义精神，将花茶推广开来。顾元庆《茶谱》就载有橙茶、莲花茶等制法，徐渭曾取梅、兰、桂、菊、茉莉等入茶。这样，既使茶叶别具香味，又使饮茶成为一种雅玩，流传至今。

茶，作为中国文化中不可或缺的一部分，具有多层次的含义。

宋诗人杨万里作《谢木菴之舍人分送讲筵赐茶》诗云：“故人气味茶样清，故人风骨茶样明。”可见茶亦有“气味”、“风骨”之辨。而这两个概念在古代中国具有浓烈的审美意味，若能以“清”、“明”二字品题，则已至很多文人毕生追求的人生境界。

屠隆说：“茶之为饮，最宜精形修德之人，兼以白石清泉，烹煮如法，不时废而或兴，能熟而深味，神融心醉，觉与醍醐甘露抗衡，斯善赏鉴者矣。使佳茗而饮非其人，犹汲泉以灌蒿莱，罪莫大焉。有其人而未识其趣，一吸而尽，不暇辨味，俗莫甚焉。”（《考槃余事》）此言“白石清泉”，言“神

融心醉”，言“识趣辨味”，皆非仅就茶的物质属性而言，而更进一层言及附加其上的人文意义。

中国文人往往追求一种妙合自然、超凡脱俗的生活方式。“采菊东篱下，悠然见南山”的即兴际会，成为积淀在文人士大夫心灵深处的一种向往。而茶，或生于深山孤庙之侧，或长于悬崖陡坡之上，它首先就成为一种远离尘嚣、亲近自然的象征。而它那浓而不腻，淡而悠远的清香，能使人识得淳朴天然的底蕴，因而更是一种文化载体。文人在向茶的认同过程中，既丰富了茶的意蕴，也使自己得到陶冶。杨万里作《以六一泉煮双井茶》云：“日铸建溪当近舍，落霞秋水梦还乡。何时归上滕王阁，自看风炉自煮尝。”通过烹茶这一举止，人和自然妙合无间。陆游《试茶》诗亦云：“难从陆羽毁茶论，宁和陶潜止酒诗。”皆是借茶以亲近自然之意。

因茶意味着心境淡泊、屏弃世俗，所以也为道、佛之徒所推崇。陶弘景《杂录》说：“苦茶轻身换骨，昔丹丘子、黄山君服之”（转引自《茶经·七之事》）。而茶与佛教的关系更是笃厚，很多名茶，如武夷岩茶、碧螺春等，皆为僧人栽培制出。而僧人也常借饮茶以出机锋，使人悟道。《广群芳谱·茶谱》引《指月录》记载：“有僧到赵州，从谥禅师问：‘新到曾到此间么？’曰：‘曾到’。师曰：‘吃茶去。’又问僧，僧曰：‘不曾到。’师曰：‘吃茶去。’后院主问曰：‘为甚么曾到也云吃茶去，不曾到也云吃茶去？’师召院主，主应喏。师曰：‘吃茶去。’”又《景德传灯录》中也载有“问如何是和尚家风？师曰：‘饭后三碗茶’”。可见茶的文化意蕴已至十分微妙精湛。

茶在日常生活中，已成为礼俗文化中重要的一个组成部分，最为典型的的就是来客敬茶。清人高鹗《茶》诗云：“晴窗分乳后，寒夜客来时。”所述即以茶待客之事。与此相对，自

清至近代官场上，尚有端茶送客的规矩，主人与来客话不投机，便端起茶杯，侍从遂高喊“送客”。除此而外，茶还被请入祭礼和婚礼之中，充当重要角色。而品茶、点茶、泡茶等，渐渐仪式化，在某些特定地区或场合，形成一种技艺。在日本等地，茶道的仪式颇为繁杂，十分郑重。

茶以其实用价值而拥有较大的商业价值。白居易《琵琶行》云：“老大嫁作商人妇，商人重利轻别离，前月浮梁买茶去，去来江口守空船。”可见茶的贸易在唐时很盛行。它甚至成为货币，被称为“飞钱”；而自唐至明，政府在边疆设置互市，以茶换取境外之马，故称为“茶马互市”。茶叶自中国，通过陆路、海路、先入日本、朝鲜，再入印度、中亚。至明、清两代，茶叶运输至阿拉伯半岛，17世纪初销入欧洲，在欧洲上流社会中迅速掀起一股饮茶的时尚，使人们加深了对中国的认识。茶叶在实现其商业价值的过程中，又充当了国际使者，为中外交通作出了贡献。

由饮茶生发开去，人们又对茶具和用水发生了浓厚的兴趣，茶文化的范围随之大大扩展了。

《红楼梦》第四十一回《贾宝玉品茶栊翠庵》，妙玉给贾母、宝钗、黛玉、宝玉四人所用的茶杯皆十分讲究。贾母所用乃“成窑五彩小盖钟”，宝钗所用是“一个旁边有一耳，杯上镌着‘瓠瓠罍’三个隶字，后有一行小真字，是‘王恺珍玩’，又有‘宋元丰五年四月眉山苏轼见于秘府’一行小字”。黛玉用的“那一只形似钵而小，也有垂珠篆字，镌着‘点犀盃’”。宝玉用的是“一只九曲十环二百二十节蟠虬整雕竹根的一个大盃”。而他们烹茶所用的水，是五年前“收的梅花上的雪，统共得了一鬼脸青的花瓮一瓮，总舍不得吃，埋在地下，今年夏天才开了”。由此可见，茶杯和水都是刻意寻求，

也蕴涵着崇古尚雅等文化意义。

茶具制作技艺，自唐以下得到迅速发展，至明清之际，茶具制作已成为一门独立的工艺门类。人们越来越追求其质地、造型所表现出的艺术价值。历代都涌现出一批有特色的茶具制作艺术家，他们的作品被人们鉴赏、把玩，并到处流传，深受喜爱。如明代时大彬所制陶壶，人称“千奇万状信手出”，“宫中艳说大彬壶”，并云：“几案有一具，生人闲远之思。前后诸名家并不能及，遂于陶人标大雅之遗，擅空群之目矣”。《帝京景物略》谓景德镇白瓷，“成杯一双，值十万钱”。茶具制作艺术以质地分类，则主要有宜兴紫砂茶具、景德镇白瓷茶具、浙江青瓷茶具、福州漆器茶具、四川竹编茶具等数种，每种内又各有艺术流派传承革新，百花争艳。

至于品水，明许次纾《茶疏》云：“精茗蕴香，借水而发，无水不可与论茶也。”历代茶客对水都十分看重。自唐张又新《煎茶水记》起，有关水的专论代有书出。据《煎茶水记》记载，陆羽曾分天下之水为二十等，以楚水第一，晋水最下。后世评水者甚众，大抵以甘、轻、活者为佳。乾隆为定天下泉水名次，曾命人制一小斗，遍量天下名泉，称其轻重，并亲撰《玉泉山天下第一泉记》公布所量结果，以京师玉泉水、塞上伊逊水、济南珍珠泉为前三名，并赐玉泉为“天下第一泉”美名。然除玉泉外，被称为“天下第一泉”的尚有趵突泉、中泠泉、碧玉泉等。今人又以杭州虎跑泉水质为天下第一，十分推重。可见人们对烹茶用水的追求，一直是兴致不减。这一活动，既培养了一批批品水名家，又使得茶事的内容更加广泛，更加完善与精致。

茶，使我们的精神和物质生活充满了奇异的光彩，使我们的日常生活充满了情趣和意义。当我们对案闲坐，或晤言

良朋之时，一阵袅袅飘散的茶香，又为我们凭添了多少意绪。或许您会想到“从来佳茗似佳人”，发焚香伴茗之高古悠情；或许您会在“细啜来清风，两腋清欲仙”的气氛之中，与友人推心置腹，共造一个温馨的境界。

为了使广大读者更好地理解茶的文化意蕴，更好地品评茶水，领略个中三味，我们选择了一些古代品茶理论要籍，加以注释，并译成白话文介绍给读者。由于译者水平有限，见识不广，虽尽力求得选文精当，有代表性，但难免有遗珠之憾，且译文中错漏之处亦当不少。在此恳请广大读者指正。

译注者

1993年3月



茶 经

(唐) 陆 羽 著

陆羽 (733—804)，又名疾，字鸿渐，唐代复州竟陵 (今湖北天门) 人。出身孤苦，终身不仕。上元初年在苕溪，自号桑苎翁，闭门著书。陆羽恬静淡泊，不慕荣利，性嗜茶，专业研究茶事，著有《茶经》，被后人奉为茶神。

《茶经》是我国最早的茶叶研究专著。全书分上、中、下三卷，包括源、具、造、器、煮、饮、事、出、略、图十个部分，约七千字。书中论述了茶的起源、采造、茶器、饮茶方法，产地等问题，提供了许多茶史资料。《茶经》对后世茶叶生产的发展、茶叶知识的普及起了很大的推动作用。

卷 上

一 之 源

茶者，南方之嘉木也。一尺二尺，乃至数十尺。其巴山、峡川有两人合抱者，伐而掇之。其树如瓜芦^①，叶如梔子，花

如白薔薇，實如栟櫚^②，莖如丁香，根如胡桃（瓜蒌木出廣州，似茶，至苦澀。栟櫚，蒲葵之屬，其子似茶。胡桃與茶根皆下孕，兆至瓦礫苗木上抽）。

其字，或从草，或从木，或草木并（从草當作“茶”，其字出《開元文字音義》；从木當作“檟”，其字出《本草》；草木并作“荼”，其字出《爾雅》）。

其名，一曰“茶”，二曰“檟”^③，三曰“蔎”^④，四曰“茗”^⑤，五曰“荈”^⑥。（周公云：“檟，苦茶。”揚報戰云：“蜀西南人，謂茶曰蔎。”郭弘農云：“早取為茶，晚取為茗，或一曰荈耳。”）

其地，上者生爛石^⑦，中者生栎壤^⑧，下者生黃土。

凡藝而不實，植而罕茂，法如種瓜。三年可採。

野者上，園者次。陽崖陰林，紫者上，綠者次；筍者上，牙者次；葉卷上，葉舒次。陰山坡谷者不堪採掇，性凝滯，結瘕疾^⑨。

茶之為用，味至寒，為飲最宜。精行儉德之人，若熱渴、凝悶、腦疼、目澀、四肢煩、百節不舒，聊四五啜，與醍醐^⑩甘露抗衡也。採不時，造不精，雜以卉莽，飲之成疾。

茶為累也亦猶人參。上者生上黨，中者生百濟^⑪、新羅^⑫，下者生高麗^⑬。有生澤州、易州、幽州、檀州^⑭者為藥無效。況非此者，設服莽萆^⑮，使六疾不瘳^⑯。知人參為累，則茶累盡矣。

〔注釋〕

- ① 瓜蒌：即舉盧，樹名。似茶，葉大，味苦澀。
- ② 栟（bīng）櫚：即棕櫚。
- ③ 檟（jiǎ）：茶樹。《爾雅·釋木》：“檟，苦茶。”
- ④ 蔎（shè）：茶的別名。
- ⑤ 茗：茶芽。或指晚採的茶。